

<http://www.gudok.ru/video/news/?ID=1235723>

В Москве появилась остановка с подогревом

モスクワで暖房付きのバス停ができた。

Ожидая свой автобус теперь можно будет согреться и послушать музыку. Басを待ちながら体を温め音楽も聴くことができるようになった。

Необычная остановка появилась у 4-го роддома на юго-западе Москвы. モスクワ南西地区の第4産院前に珍しいバス停ができた。

За стеклянными дверьми обогреватели и кондиционеры, подключен Wi-Fi и звучит радио.

ガラス張りの中に冷暖房、Wi-Fi、ラジオ放送も流れている。

«Автобусы порой ждёшь по 30 минут.

「バスは時には30分も待ちます。

А тут можно нырнуть*1 туда и музыку послушать.»

今はそこに入り音楽でも聴くことができます。」

*1「入る」の口語、心地よい意味合いがある。例：布団の中に入る（潜る）нырнуть под одеяло

Заменить обычную остановку на тёплую решило руководство роддома по просьбе жителей округа.

地区の住民の要求を聞いて普通のバス停を暖房付きのものに変えることを決めたのは産院の幹部である。

Финансировали установку спонсоры больницы.

バス停の設置費は病院のスポンサーが負担した。

«Стоимость остановки составляет 300 000 рублей.

「バス停の費用は30万ルーブルです。

Это вот этот павильон.

このパビリオン本体の値段です。

И плюс к тому – определённая начинка.

プラス（バス停の）中身です。

Это стоит ещё около 40 000 рублей.»

それはさらに約4万ルーブルです。」

Начинка – это обогреватели, кондиционеры, освещение.

中身とは、冷暖房機、照明だ。

Все системы работают в экономном режиме.

全ての設備は省エネモードになっている。

В роддоме уверены: содержание павильона не будет затратным.

産院側は、パビリオンの維持費は高くないと確信している。

«Обогрев этой остановки срабатывает при – 5 (минус пяти), и когда здесь находятся люди.

「このバス停の暖房は-5度で、人が中にいる時に作動されます。

Если людей нет, здесь не срабатывает этот обогрев – в качестве экономии электроэнергии.»

人がいない時は暖房が作動しません。電気の節約のためです。」

Свет внутри загорается только вечером, если в павильоне есть люди.

中の照明は夕方、中に人がいる時に付く。

А вот радио звучит постоянно.

しかしラジオは付けっぱなし。

«Музыка играет.

「音楽が流れています。」

Если рождается ребёнок, то начинает играть гимн города Москвы.»

子供が生まれたらモスクワ市歌が流れます。」

Но пока погода позволяет ждать транспорт на улице, не все горожане решаются заходить внутрь.

しかし、天候的には交通手段を外で待つことができる時期に、中に入ろうとしない市民もいる。

У каждого на это свои причины.

その理由は人それぞれだ。

«Да нет как-то, я холод люблю.»

「特にいりません。私は寒いほうが好きです。」

«Зашёл бомж, и естественно больше туда никто не зашёл.

「中にホームレスが入ったら、もちろん他に誰も入りません。」

Маршрутки быстро приходят.»

乗合タクシーは頻繁にきます。」

Впрочем, за порядком на остановке следит охрана роддома.

といっても、産院の警備員はバス停の秩序を守っている。

Внутри установили камеры видеонаблюдения.

中に監視カメラも設置された。

«Мы следим за ней.

「監視しています。」

Наши охранники постоянно сюда ходят.

当院の警備員は定期的に来ます。

Плюс к тому наши уборщицы, которые убирают у нас холл, они тоже сюда приходят утром и вечером, тоже обрабатывают.*2

それに、当院のホールを掃除している清掃スタッフも朝と夜ここに来て掃除します。」 *2 (この言葉の病院らしい使い方：消毒する (=きれいにする) という意味で)

«Относительно чисто, конечно. Сравнительно.»

「もちろん比較的きれいです。比較的ですね。」

«Просто, наверное, совести не хватит разбить такую красоту.»

「こんな立派なものを壊したりしないでしょ。」

Появятся ли обогреваемые павильоны в других точках Москвы, зависит только от частной инициативы.

モスクワの他のところにも暖房付きのバス停ができるかどうかは個別的な発意によるものだ。

Администрация города средства на их установку пока не выделяет.

市政府は今のところその設置費を出していない。